

## **ACCIÓN 2: INNOVACIÓN EN METODOLOGÍAS DOCENTES PARA CLASES TEÓRICAS Y PRÁCTICAS**

### **HERRAMIENTAS DE SOFTWARE LIBRE EN LA DOCENCIA DE LA TRADUCCIÓN (PID 12-139)**

M.D. OLVERA-LOBO, J. GUTIÉRREZ-ARTACHO

*Departamento de Información y Comunicación y Dpto. Traducción e Interpretación.*

*Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*

[molvera@ugr.es](mailto:molvera@ugr.es), [juncalgutierrez@ugr.es](mailto:juncalgutierrez@ugr.es)

#### **EQUIPO DEL PROYECTO:**

**ALBERDI URQUIZU, C.** *Dpto. Filología Francesa*

**ARREGUI BARRAGÁN, N.** *Dpto. Filología Francesa*

**CASTRO PRIETO, R.M.** *Universidad Complutense de Madrid*

**ELVIRA RODRÍGUEZ, A.** *Dpto. Filología Francesa*

**GARCÍA CARO, C.** *Dpto. Información y Comunicación*

**GARCÍA SANTIAGO, M.D.** *Dpto. Información y Comunicación*

**GUTIÉRREZ-ARTACHO, J.** *Dpto. Traducción e Interpretación*

**LCHAT LEAL, C.** *Dpto. Traducción e Interpretación*

**MARTÍN DE LEÓN, C.** *Universidad Las Palmas de Gran Canaria*

**MUÑOZ MARTÍN, R.** *Universidad Las Palmas de Gran Canaria*

**MUÑOZ RAYA, E.M.** *Dpto. Filologías Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Cat.*

**MURILLO MELERO, M.** *Dpto. Filologías Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Cat.*

**PONCE MÁRQUEZ, N.M.** *Universidad Pablo de Olavide*

**QUERO GERVILLA, E.F.** *Dpto. Filología Griega y Filología Eslava*

**ROBINSON FRYER, B.J.** *Dpto. Traducción e Interpretación*

**SABIO PINILLA, J.A.** *Dpto. Traducción e Interpretación*

**SENSO RUIZ, J.A.** *Dpto. Información y Comunicación*

**VARGAS QUESADA, B.** *Dpto. Información y Comunicación*

**COORDINADORA:**

## **RESUMEN:**

El presente proyecto ha sido diseñado y desarrollado por un equipo de docentes (denominado AulaInt) pertenecientes a varias áreas de conocimiento de la Facultad de Traducción e Interpretación de esta Universidad, participan además profesores de otras universidades españolas. La iniciativa que aquí se describe se encuentra en la línea de los anteriores proyectos desarrollados durante más de una década por nuestro equipo de trabajo, los cuáles han perseguido el establecer una continua relación entre las diferentes materias implicadas en la formación y en el desarrollo profesional de la Traducción. Nuestras numerosas propuestas, han apostado por fomentar la innovación docente y la investigación educativa, así como por aplicar métodos didácticos, herramientas y recursos docentes que incorporen el uso de las nuevas tecnologías a los procesos de enseñanza-aprendizaje de la Traducción teniendo además en cuenta las exigencias del mercado actual.

### ***1. ANTECEDENTES***

Las exigencias que se generan en el contexto de la sociedad de la información obligan a docentes e investigadores a ser impulsores de la revolución que supone la incorporación de las nuevas tecnologías a todos los ámbitos de la vida, y a la sistematización de su uso para la consecución de objetivos académicos y profesionales. Con la aparición de la denominada Web 2.0, asistimos a la aparición de una plataforma de información interactiva y comunicativa constantemente mejorada por una comunidad que no cesa de incorporar contenidos y en la que se aprovecha la inteligencia colectiva para producir un importante volumen de datos de gran valor. Además, el hacer uso de software sin coste, y no limitado a un solo dispositivo, la búsqueda de la simplicidad en la transmisión de la información y la creación de un espacio conversacional que aporta experiencias enriquecedoras a los usuarios (O'Really 2007) la convierten en un ágora inigualable.

En el nuevo entorno internacional de la traducción, las TIC han supuesto una revolución y han creado nuevos desafíos, de manera que hoy el mercado de la traducción puede calificarse de global, descentralizado, especializado, dinámico, virtual y exigente (Olvera-Lobo, M.D. et al. 2005). Esto ha provocado cambios drásticos en el entorno educativo, en general, y en la formación en traducción en particular, puesto que hay diferentes circunstancias que están afectando al proceso de traducción, tales como: *a)* surgen nuevas áreas de actividad —como la localización multimedia—; *b)* hay una mayor disponibilidad en formato electrónico de la mayor parte de los originales, los recursos y las fuentes de información utilizados habitualmente por los traductores —glosarios, diccionarios, bancos de datos terminológicos, entre otros.—; y *c)* se produce una irrupción de numerosas herramientas informáticas de apoyo al traductor —sistemas de traducción automática, memorias de traducción y otras aplicaciones, desde contadores de palabras hasta sistemas de gestión y facturación—. De esta manera, los traductores se pueden definir como comunicadores profesionales multilingües con un amplio dominio de ese conjunto de herramientas. Esto hace necesario buscar nuevas vías de formación que se adapten a la situación actual, ya que la traducción requiere una continua puesta al día de sus profesionales.

Nuestro equipo de docentes e investigadores del ámbito de la traducción cuenta con más de una década de trayectoria centrada en la innovación docente y en la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje (Olvera-Lobo et al. 2007a). Nuestros proyectos [Tabla 1] se han centrado en potenciar la transversal relación entre diferentes materias implicadas en la formación en Traducción, así como en crear y facilitar el acceso a herramientas y recursos de interés en este ámbito.

<b>Proyectos desarrollados</b>	<i>Aulaint: aula virtual de traducción</i> . Cursos 2001/2002 y 2002/2003
	<i>Aulaint (II)</i> . Curso 2003/2004
	<i>Aulaint (III)</i> . Curso 2004/2005
	<i>Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT)</i> . 2005
	<i>Aulaint (IV)</i> . Curso 2005/2006
	<i>Plataforma integral de apoyo a la formación en traducción (PLAFTRA)</i> . Curso 2006/2007
	<i>Aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción (BIDITRAD)</i> . Curso 2007/2008
	<i>Tutorial para el Autoaprendizaje de la Evaluación de recursos electrónicos de carácter terminológico utilizados en los procesos de TRADucción: TAETRAD</i> ". Curso 2008/2009
	<i>Uso Académico de las Redes Sociales en la Formación en Traducción: Implementación y Evaluación</i> . Curso 2009/2010
	<i>Redes EDUCacionales en TRADucción: una nueva perspectiva de la implementación de las redes sociales en el nuevo grado de Traducción e Interpretación</i> . Curso 2010/2011
	<i>Tecnologías Web 2.0 en la formación en Traducción e Interpretación</i> . Curso 2011/2012
<i>Herramientas de software libre para la traducción</i> . Curso 2012/2013	
<b>Instituciones que han subvencionado nuestros proyectos</b>	Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada (actualmente denominado Secretariado de Innovación Docente) (2001-2013)
	Ministerio de Educación y Ciencia. Subdirección General de Estudios, Análisis y Evaluación en el marco del Programa de Estudios y Análisis (2005)
	Unidad para la Calidad de las Universidades Andaluzas (UCUA) como Proyecto Andaluz de Formación del Profesorado Universitario en el marco del Plan de Formación e Innovación Docente (2004-2005)
<b>Premios obtenidos</b>	Mención Honorífica en la convocatoria de Premios a la Innovación Docente de la Universidad de Granada 2004. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada como Proyecto de Innovación Docente.

Tabla 1: Aulaint: algunos datos

En esta ocasión, nos centramos en el software libre ya que, como quiera que existe un gran abanico de herramientas de ayuda a los procesos de traducción, resulta de notable interés para estudiantes y profesionales de este ámbito conocer y tener acceso esa amplia variedad de aplicaciones. El atractivo del software libre es que, además de ser —generalmente— de uso gratuito permite que los usuarios cobren un importante protagonismo contribuyendo a su mejora. La colaboración de los estudiantes y profesionales de la traducción, debido a las competencias alcanzadas durante su formación, es especialmente apreciada en estas circunstancias.

## 2. DESCRIPCIÓN

A través de los diferentes proyectos de innovación docente desarrollados por nuestro equipo, los estudiantes, docentes, investigadores y profesionales pueden familiarizarse con los métodos de explotación pedagógica de las TIC acercando el mundo académico al mercado profesional de la traducción tal y como se describe a continuación.

## 2.1. Entorno docente: Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT)

La ordenación del aprendizaje en compartimentos estancos —materias o asignaturas— que no se coordinan entre sí más que en lo imprescindible impide la visión de la tarea completa en su proceso profesional y frena el desarrollo del aprendizaje del teletrabajo y del trabajo en equipo, dos de las bazas que ya se han señalado como básicas en el ámbito laboral de la traducción.

Esta propuesta didáctica (Olvera-Lobo et al. 2003a, 2003b, 2007a, 2007b, 2007c, 2008, 2009; 2010; Quero et al. 2003, 2004; Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho 2013a, 2013b) se centra, precisamente, en integrar en las asignaturas de traducción una secuencia de trabajos en los que cada estudiante forma parte de un equipo y en el que cada participante realiza una tarea y cumple una función imprescindible para su conjunto [Figura 1]. Así, nuestros proyectos contribuyen a aproximar los modos habituales de producción a las aulas y apoya la interiorización de rutinas de trabajo reales, que después otorgarán una cierta ventaja competitiva en el acceso al mercado (Olvera-Lobo et al. 2005).

Los objetivos del modelo MPDT se encaminan a *a)* familiarizar al estudiante de traducción con el método de trabajo de las agencias de traducción, recreando la cadena de producción del mercado profesional; *b)* potenciar el teletrabajo en equipo, el autoaprendizaje y la interdisciplinariedad; *c)* ofrecer un marco de trabajo y las herramientas útiles a los docentes e investigadores para la incorporación de las nuevas tecnologías al aula y, de igual modo, ofrecerles la posibilidad de reproducir el medio de trabajo profesional en el entorno académico; y, *d)* promover la coordinación entre asignaturas en la docencia universitaria de la traducción.

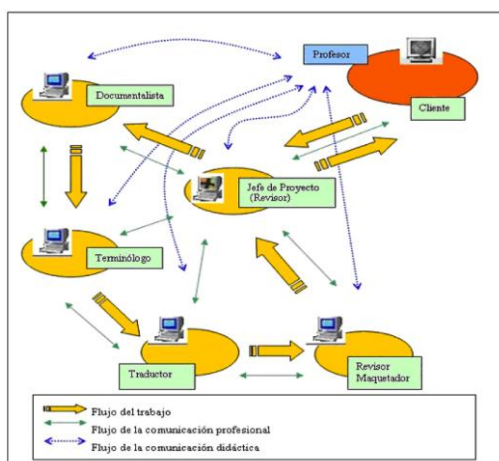


Figura 1. Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción

Para orientar a los estudiantes en la aplicación de este modelo, y en el uso de los recursos de información, se desarrolló una “guía de trabajo” explicativa que detalla cuáles son las tareas que se han de desarrollar, las fuentes de información de utilidad en cada etapa de traducción y ofrece orientaciones acerca de cómo organizar y almacenar el trabajo realizado en cada una de estas etapas.

## **2.2. Entorno TIC**

En los últimos años las tecnologías de la información han revolucionado la mayoría de las actividades profesionales, y la traducción no es una excepción. El uso de medios virtuales como instrumentos pedagógicos permite no sólo cubrir con mayor precisión las necesidades formativas de los traductores de cara al mercado laboral, sino que merma la pérdida de entusiasmo que experimentan muchos estudiantes con las clases presenciales tradicionales (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho, 2011; Robinson, 2012b). A este respecto, la combinación óptima consiste en complementar las clases tradicionales con actividades multimedia. En definitiva, el modelo didáctico, las nuevas tecnologías asociadas y la aplicación de recursos informativos a los proyectos de traducción permiten poner en práctica lo ya tratado en clases presenciales (Robinson, 2013).

Uno de los pilares básicos de los proyectos desarrollados por nuestro equipo de trabajo es, indudablemente, la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción. Durante nuestra trayectoria hemos creado, utilizado, analizado y evaluado herramientas y recursos que hemos aplicado al ámbito de la traducción. Por un lado, se han utilizado diversas plataformas de trabajo colaborativo para fomentar el teletrabajo tales como BSCW (Senso, 2006), Claroline, SWAD o Moodle. Además hemos incorporado herramientas Web 2.0. En este sentido, se han analizado y aplicado, desde una perspectiva académica, las redes sociales generalistas como Facebook, Twitter y Tuenti (Robinson 2012a; Robinson y Olvera-Lobo, 2011). Se han creado perfiles de asignaturas en Facebook y en Twitter, así como una red social propia a partir de plataformas online —tales como Ning— para usuarios, que permiten crear redes sociales personalizadas para un tema o necesidad particular, dirigida a audiencias específicas (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho, 2012).

Las herramientas wiki nos han resultado útiles para establecer espacios comunes donde los estudiantes han llevado a cabo en equipo tareas de realización de diversos trabajos de clase, de traducción colaborativa y de elaboración de glosarios específicos, entre otros. Por su parte, los blogs han resultado ser un extraordinario mecanismo de complemento a la enseñanza presencial que, indudablemente fomenta la interactividad y la participación activa de los estudiantes en los procesos de enseñanza-aprendizaje. De esta manera, los alumnos, no sólo reciben contenidos, sino que además incorporan noticias y comentarios relacionados con los asuntos abordados en los

programas docentes de las asignaturas –como el blog de Documentación aplicada a la Traducción–.

Hemos creado tutoriales y vídeos interactivos (disponibles en un canal de Youtube) para facilitar la comprensión de ciertos conceptos y procesos. Asimismo, se ha desarrollado el sitio web de AulaInt (<http://aulaint.es>), siempre en constante evolución, que constituye un punto de encuentro para los implicados en nuestras propuestas —el profesorado perteneciente a nuestro equipo de trabajo y sus estudiantes— así como nuestra ventana al mundo. Entre sus principales secciones se encuentra la Biblioteca Digital de recursos de traducción o la Biblioteca de Software Libre.

### **3. OBJETIVOS**

El proyecto actual, Herramientas de software libre en la docencia de la traducción, se plantea como objetivo general contribuir a impulsar el conocimiento y uso de software de código abierto (OSS, según sus siglas en inglés) o de software libre (FS, también según sus siglas en inglés) en el ámbito de la Traducción por parte de nuestros estudiantes. Perseguimos, por tanto, facilitar el acceso de la comunidad educativa (tanto docentes como discentes) a herramientas de libre acceso, y transmitir que, más que una cuestión de precio, lo que sustenta la idea del software libre es la idea de libertad intelectual.

### **4. METODOLOGÍA**

La metodología a seguir para llevar a cabo el diseño, desarrollo y aplicación docente de este proyecto, ha contado con una vertiente más «teórica» o de estudio y otra de carácter más técnico, práctico y empírico. En su vertiente teórica se han analizado las diferentes herramientas de software libre útiles para la tarea del traductor, y por tanto, para la mejora docente en los estudios de Grado y Licenciatura en Traducción e Interpretación. En este sentido, se han seleccionado y organizado en torno las siguientes cuatro grandes áreas: *a*) herramientas lingüísticas (extracción automática de terminología, creación y análisis de corpóra, gestión terminológica); *b*) herramientas para edición y maquetación (suite ofimática, edición de imágenes); *c*) herramientas de traducción (alineación de documentos, gestión de memorias de traducción, traducción asistida, localización de páginas web); y *d*) herramientas de gestión (contar palabras, gestión de proyectos, facturación, gestión financiera).

En su vertiente práctica, por un lado, se ha desarrollado una colección de recursos organizados en las secciones anteriormente señaladas —que corresponden a diferentes etapas del proceso de traducción—, que se ha puesto a disposición de nuestros estudiantes y, por extensión, de toda la comunidad educativa, a través de nuestra Biblioteca de software libre. Por otro lado, se ha promovido el conocimiento y uso de esta biblioteca de recursos y de las propias aplicaciones — para lo que hemos coordinado diversas actividades en el aula con nuestros estudiantes— y se han

definido métodos que permitan su incorporación a las tareas de traducción. La introducción en el aula de las diferentes herramientas se ha ajustado a las necesidades metodológicas y docentes de cada materia.

## **5. RESULTADOS, PRODUCTOS Y BENEFICIOS GENERADOS POR EL PROYECTO**

Como principal producto generado en este último proyecto desarrollado, en primer lugar, hemos creado una sección en nuestro sitio web, de acceso libre y gratuito, la Biblioteca de herramientas de software libre, organizada en torno a cuatro grandes apartados [Figura 2].



Figura 2. Biblioteca de software libre para la traducción

En cada apartado se proporciona información sobre diversas aplicaciones proporcionando una breve descripción de su utilidad, acceso a la descarga de la aplicación, una imagen de su interfaz y un tutorial, si está disponible. De este modo, los estudiantes y profesionales pueden informarse de la herramienta antes de su descarga.

Con el fin de realizar una evaluación de resultados, además de realizar reuniones periódicas con la participación de los docentes implicados para el debate e intercambio de ideas, se diseñaron y aplicaron dos cuestionarios (uno previo y otro posterior) que han sido cumplimentados por todos los estudiantes que han formado parte de la experiencia. En la encuesta previa a los alumnos se les preguntó por sus conocimientos y uso de las herramientas de software libre útiles para la traducción. Los estudiantes sí conocían la existencia de algunas aplicaciones, especialmente de ofimática, pero la gran mayoría no habían usado ninguna. Respecto a las aplicaciones especializadas exclusivamente en tareas traductoras, únicamente los estudiantes del último ciclo tenían información sobre ellas.

Tras haberles orientado en el aula acerca de su uso y utilidad, se les encuestó nuevamente para que manifestaran su opinión sobre la experiencia, así como sobre el uso de las herramientas incluidas en nuestra biblioteca de software libre. Los estudiantes habían accedido a la gran mayoría de dichas aplicaciones y señalaban sus beneficios respecto a aquellas de software propietario. Además, la gran mayoría confirmaron su satisfacción con la experiencia, hecho que hemos visto

reflejado en el número de visitas diarias a nuestra web, y a esa sección en particular. Así, llevado a cabo un análisis de los ficheros log de nuestro sitio web, se observó que el flujo de visitas se ha incrementado notablemente, y una de las secciones más visitadas es la Biblioteca de herramientas de software libre, la cuál aparece reseñada con elogiosas críticas en algunos blogs especializados en traducción.

## **6. VALORACIÓN GLOBAL**

En las universidades españolas los docentes venimos haciendo un esfuerzo continuado no sólo por adaptarnos a los nuevos tiempos, sino por liderar los cambios necesarios que hagan posible ofrecer a nuestros estudiantes una formación de calidad. Nuestro grupo de trabajo tiene como una de sus prioridades analizar la incidencia de nuestro método didáctico y de la aplicación de las nuevas tecnologías en el ámbito de la formación en traducción (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho, 2011).

En primer lugar, se han ido llevando a cabo análisis para valorar la influencia de nuestras propuestas docentes en la mejora de las competencias adquiridas por los estudiantes en cada una de las asignaturas a cargo de los profesores de nuestro equipo de trabajo. Por otro lado, se han desarrollado y aplicado diferentes herramientas de evaluación de la experiencia llevando a cabo análisis transaccionales de los ficheros log (Senso et al., 2006), análisis de cuestionarios (previos y posteriores) (Olvera-Lobo, et al., 2007c), o análisis de las redes sociales educativas (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho, 2012), entre otros. Según se extrae de los diversos estudios realizados, el balance del camino recorrido es ciertamente positivo.

Finalmente, cedemos la palabra a nuestros estudiantes, que constituyen la razón fundamental de nuestras investigaciones y planteamientos. Gran parte de nuestros alumnos han subrayado la necesidad de desarrollar este tipo de iniciativas en el resto de asignaturas del grado. Entre las razones por las que los estudiantes recomiendan nuestro modelo didáctico -aparte de las relacionadas con los conocimientos informáticos, de traducción, de teletrabajo y de trabajo en equipo que se obtienen-, se encuentran el ahorro de tiempo («facilita el trabajo y el ahorro de tiempo»), la comodidad («es una manera de trabajar muy cómoda»), el dinamismo («es un buen ejemplo de teletrabajo y eficiencia» o «es útil y dinamiza mucho el trabajo»), la utilidad («es una herramienta útil y práctica») o el valor pedagógico («es una experiencia que enseña mucho»; «enriquece tus conocimientos y experiencia» o «aprendes mucho»).

## **7. REFERENCIAS**

Olvera-Lobo, M.D. et al. (2003a). “Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción. Innovación docente vía Internet”. *Revista Universitaria ICE*, vol. 21, pp. 97-108.

Olvera-Lobo, M.D. et al. (2003b) “Aula virtual de traducción: AULA.INT. Proyecto de



innovación docente”. *I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Granada, del 12 al 14 de febrero de 2003, p. 471-489.

Olvera-Lobo, M.D. et al. (2005) “Translator Training and Modern Market Demands”. *Perspectives: Studies in Translatology*, 13, vol. 20, pp. 132-142.

Olvera-Lobo, M.D. et al. (2007a) “A profesional approach to translator training (PATT)”. *Meta, Journal des traducteurs*, 52, vol. 4, pp. 517-528.

Olvera-Lobo, M.D. et al. (2007b) “Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la enseñanza de la traducción”. En: Guzmán Tirado, R. et al. (eds). *Congreso Internacional "La lengua y la literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas"* Mocba: Mirs, vol. 2. pp. 1259-1264

Olvera-Lobo, M.D., et al. (2007c) “Student satisfaction and perceived improvement with a Web-based collaborative work platform”. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15, vol. 2, pp. 106-122.

Olvera-Lobo, M.D. et al. (2008) “Collaborative Work Learning in Higher Education”. En: Putnik y Cunha (ed.) *Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations*. Hershey: Idea Group, pp. 261-268.

Olvera-Lobo, M.D. et al. (2009) “Presentación de un modelos para la enseñanza a distancia de la traducción de acuerdo con las exigencias de la declaración de Bolonia”. *Vestnik MGU. Seria n° 22. Teoria Perevoda*, vol. 1, pp. 62-75.

Olvera-Lobo, M.D. et al. (2010) “Presentation of a distance training model for introduction into the practice of teaching translation according to the requirements of the Bologna declaration”. *Vestnik MGU. Seria n° 26. Pedagogical Sciences*: 605, pp. 196-208.

Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. (2011) “Initiatives and evaluation of teaching-learning process in translation training”. En: Garant, M. (ed.) *Current trends in translation teaching and learning*. Helsinki: University, pp.79-95.

Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. (2012) “Academic use of Custom Social Networks in Translation Training”. *Perspectives: Studies in Translatology*, DOI: 10.1080/0907676X.2012.706310

Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. (2013a) “El aprendizaje de la traducción desde la perspectiva profesional: balance de una década”. *X Foro internacional sobre la evaluación de la calidad de la investigación y de la educación superior (FECIES)*. Granada, 25-28 de junio de 2013.

Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. (2013b) “Los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada desde la perspectiva profesional”. *Proceeding of Jornadas de Traducción hispano-rusas*. Moscú, 19 al 21 de septiembre de 2013.

O'Reilly, T. (2007) “What Is Web 2.0: Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software”. *International Journal of Digital Economics*. 65, pp. 17-37

Quero, E.F., et al. (2003) "Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción" participación en el Congreso-Seminario Internacional Complutense". *Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión europea: nuevas perspectivas de cooperación internacional*. Madrid, 19-21 de noviembre de 2003.

Quero, E.F., et al. (2004) "Aplicación de un modelo profesional para la enseñanza de la traducción (AULA.INT) dentro de la asignatura traducción científico-técnica C-A Ruso". *IX Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación*", 2004. Moscú, 8-15 de mayo 2004.

Robinson, B.J. (2012a) "Square pegs into round holes?" *IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. La Traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica*. Trujillo, 20-22 Junio 2012.

Robinson, B.J. (2012b) "Como mejorar el aprendizaje mediante tecnología Web 2.0." *XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012*. Alicante, 25-27 Octubre 2012.

Robinson, B.J.; Olvera-Lobo, M.D. (2011) "Facebook, Twitter or Tuenti? A first look at the academic use of web 2.0 social networks in translator training". En: Maruenda-Bataller, S.; Clavel-Arroitia, B. (eds.) *Multiple voices in academic and professional discourse: current issues in specialised language research, teaching and new technologies*. Newcastle: Cambridge Scholar, vol. 34, pp. 367– 379.

Senso, J.A. et al. (2006). "Evaluación del uso de una herramienta de trabajo colaborativo en la docencia de la Traducción: análisis de ficheros log". En: Conferencia IADIS Ibero-Americana WWW/Internet 2006. p. 57-66. ISBN 972-8924-20-8. [CD\_ROM]